

viu
.es

2019-2020



Guía didáctica

Cultura y civilización de los países de habla inglesa

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Idiomas, cultura y civilización

Créditos: 6 ECTS

Código: 07GTRA

Curso: 2019-2020

viu

**Universidad
Internacional
de Valencia**

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Cultura y civilización de los países de habla inglesa

Profesor: Dra. Gaele Macfarlane

email: macfarlane.gaele@campusviu.es

Descripción Esta clase es una introducción de unos temas cruciales en la cultura de países habla inglesa. Se parte de una definición o concepto de cultura para luego adentrarse en unos temas actuales desde una perspectiva histórica. Los temas pretenden ser universales, aplicables a cualquier cultura, para poder plantear comparaciones, que se tratarán en su especificidad dentro de la cultura de países de habla inglesa.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos de la cultura que les serán de utilidad en su formación como intérpretes y traductores de la cultura, al proporcionarles unas herramientas de análisis para la comprensión de los procesos de creación, evolución, conflicto, y posible erradicación de valores culturales.

Modalidad): Online

Temario:

1. **History:** History of the British Empire, Kachru's circles, territories, structure of the population, migratory movements.
2. **Social Organization (UK and USA):** Family structure, religions, educational systems.
3. **Geography (UK and USA):** Islands, rivers and important mountains, number of inhabitants.
4. **Political life (UK and USA):** Institutions, political parties, identity, symbols.
5. **Industry and tourism (UK and USA) :** Evolution of the modern world.
6. **Administrative structure :** Kachru's Inner Circle, United Kingdom, British Commonwealth Countries (Canada, New Zealand Australia, South Africa), Republic of Ireland, America.
7. **English-speaking countries :** Kachru's Outer Circle Circle.
8. **Art (UK and USA) :** Literature, music, art, architecture, cinema.

Competencias:

Generales

CG1: Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3: Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG5: Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6: Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CG7: Que los estudiantes sean capaces de integrarse, colaborar de forma activa con otras personas, áreas y/u organizaciones para la consecución de objetivos comunes, con el fin de explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

Específicas

CE8. Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE9. Expresarse de manera fluida sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE10. Hacer un uso flexible del idioma para diferentes fines, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE11. Producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto, en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE16. Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE18. Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

- Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.
- Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.
- Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.
- Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- BRAGG, M. (2003): The adventure of English. Hodder & Stoughton. BROGAN, H. (2001): The Penguin History of the United of America.
- BROMHEAD, P. (1995): Life in Modern America. Harlow: Longman.
- BRYSON, B. (1990) : Mother Tongue (The English Language). London: Penguin.
- CROWTHER, J. & Kavanagh, K. (1999) : Oxford Guide to British and American Culture. Oxford University Press.
- CRYSTAL, D: (2003) : The Cambridge Encyclopedia of the English Language 2º Ed. Cambridge University Press.
- DENNIS, A. (2000): Spotlight on Australia. Oxford University Press. FALK, R. (1993): Spotlight on the USA. Neu York. Oxford Un. Press.
- MARWICK, A. (1990) : British Society since 1945. London: Penguin.
- MCDOWALL, D. (1994) : Britain in Close-Up Harlow : Longman
- MCKAY, D. (1993): American Politics in Society. London: Blackwell.
- MAUK, D. & Oakland, J. (2002): American Civilization: An Introduction. 3ª Ed. Routledge.
- SHEERIN, S., Seath, J. & White, G. (2002): Spotlight on Britain. Oxford University Press.
- SAUVÉ, V.L. & Sauvé, M. (1997): Gateway to Canada. Oxford Un. Press.
- TREVENLYAN, G.M. (1967): English Social History. Harmondsworth: Pelican-Penguin.